

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук Ли Имо

на тему: «Лексико-семантические особенности русских зоосемизмов

(на фоне китайского языка)»

по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России

(10.02.01)

Диссертационная работа Ли Имо посвящена проблемам вторичной номинации, а именно проблеме метафоры как одного из видов вторичной номинации, особенностям зоосемизмов - вторичных названий лиц, мотивированных названиями животных. Несмотря на то, что зоосемизмы являются одной из самых регулярных моделей метафорической номинации, целенаправленного системного исследования лексико-семантических свойств русских зоосемизмов в их совокупности до сих пор не проводилось.

На материале русских толковых словарей Ли Имо вывила 162 зоосемизма. В работе детально описаны их лексико-семантические, стилистические, прагматические и грамматические особенности. Убедительно представлено, что зоосемизмы составляют особую лексическую подсистему как по отношению к мотивирующим их зоонимам, так и по отношению к первичным названиям лиц. В частности, показано, что процесс вторичной номинации затрагивает грамматические свойства мотивирующих слов. У зоосемизмов наблюдается переосмысление отношений между грамматическим родом и биологическим полом в результате их адаптации в кругу личных существительных. У зоосемизмов, обозначающих лиц мужского пола, могут формироваться особые синтаксические свойства.

Выявлены существенные расхождения между русскими толковыми словарями в составе зоосемизмов, в характеризующих значениях, в стилистической характеристике, в описании грамматического рода и биологического пола зоосемизмов. На материале Национального корпуса русского языка рассмотрено соответствие узусу разных вариантов лексикографического описания.

В дополнение к ранее проведённому другими авторами анализу данной микросистемы, у Ли Имо представлено своеобразие русских зоосемизмов на фоне китайских зоосемизмов, мотивированных соотносительными зоонимами; на материале двуязычной русско-китайской лексикографии определен круг схождений в использовании русских и китайских зоосемизмов, выявлена сфера специфического для русского языка и трудно переводимого на китайский язык.

Ли Имо показывает сложности с описанием метафорических значений в двуязычной лексикографии. Так, по результатам ее исследования, сравнительно адекватное отражение характеризующих значений русских зоосемизмов в двуязычном словаре составляет всего около трети от того зоосемического материала, который имеется в русских толковых словарях; толкования в двуязычном словаре в той или иной степени не соответствуют толкованиям в русских толковых словарях у половины русских зоосемизмов; у шестой части русских зоосемизмов не отражены зоосемические значения, имеющиеся в русских словарях. Эти наблюдения и конкретные наблюдения автора могут быть использованы в лексикографической практике.

Цели работы четко сформулированы, задачи соответствуют этим целям и успешно решаются. Работа хорошо структурирована, выводы аргументированы. Полученные результаты обладают значимостью и могут быть использованы в университетских курсах по семантике и прагматике, по стилистике, по переводу, в практических курсах русского языка как иностранного, для уточнения грамматических и семантических характеристик зоосемизмов при их лексикографическом описании, при составлении лингвострановедчески ориентированных учебных пособий.

Диссертация Ли Имо демонстрирует хорошую теоретическую подготовку автора, умение анализировать лексический материал и формулировать убедительные выводы. В диссертации содержится самостоятельное исследование актуальной проблемы, значимой для современной русской лингвистики.

Считаю, что диссертация Ли Имо отвечает квалификационным требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, и может быть допущена к защите по специальности 10.02.01 - Русский язык.

Научный руководитель
профессор кафедры русского языка
филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова,
доктор филологических наук,
профессор

Ирина Марья Владимировна Верина

